

Cultural and Textual Properties  
in the Translation and Interpretation of Allusions  
by Minna Ruokonen

Errata and Corrigenda

P. 14, Paragraph 1, Line 2 from bottom:

*for* TT readers *read* TT readers'

P. 29, Paragraph 2, Line 5 from top:

*for* due to English translators' solutions  
*read* due to the English translators' solutions

P. 34, Paragraph 1, Line 2 from top:

*for* more of a question *read* more a question

P. 38, Paragraph 2, Line 2 from top:

*for* *retained* more or less unchanged in SL form,  
*read* *retained* with few changes, i.e. in its SL form,

P. 61, Paragraph 4, Line 6 from top:

*for* Is the work *read* Is the referent text

P. 66, Paragraph 1 after examples, Line 1 from top:

*for* how translators *read* how the translators

P. 70, Line 1 before Example 2:

*for* The following allusion stands out because of its deviant style and syntax.  
*read* The following two allusions stand out because of their deviant style and syntax.

P. 75, Paragraph 4, Line 4 from top:

*for* the devil *read* the Devil

P. 86, Table 3:

*The categories of cultural foreignness and familiarity should read, from left to right:*

Probably familiar – Possibly familiar – Probably unfamiliar

*The categories of markedness of style and form*

*should read, from left to right:*

Stylistically unmarked – Stylistically marked to some extent / some stylistic markers –

Stylistically marked

P. 88, Paragraph 2, Line 4 from top:

*for* explanation why *read* explanation for why

P. 138, Paragraph 2, Line 7 from top:

*for* both SL and TL *read* both the SL and TL

P. 140, Paragraph 4, Line 5 from top:

*for* some ST allusions *read* some translated allusions

P. 143, Paragraph 1, Line 1 from bottom:

*for* replicate them *read* replicate most of them

- P. 148, Paragraph 2, Line 4 from bottom:  
*for* it is more important to ascertain whether a translator has made use of an earlier translation, regardless of  
*read* it is important to ascertain both whether a translator has made use of an earlier translation and
- P. 171, Paragraph 1, Line 1 from bottom:  
*for* experience of translation  
*read* experience of translating
- P. 171, Paragraph 4, Line 4 from top:  
*for* biographies *read* profiles
- P. 191, Paragraph 3, Line 2 from top:  
*for* into expressive Finnish *read* in expressive Finnish
- P. 210, Paragraph 3, Line 4 from top:  
*for* with the these notions *read* with these notions
- P. 213, Table 7:  
*for* 1940's TTs *read* 1940s' TTs
- P. 217, Table 9:  
*for* 1940's TTs *read* 1940s' TTs
- P. 278, Paragraph 4, Line 2 from bottom:  
*after* coherent in its cotext  
*add* and translated with a retentive strategy
- P. 279, Paragraph 2, Line 2 from top:  
*after* with few changes *add* more frequently
- P. 282, Paragraph 1, Line 1 from top:  
*after* possibilities *add* , considered in Section 4.2.2,
- P. 291, Neuvonen, E.K. 1944.  
*for* *Valvoja* 22 *read* *Valvoja* 64
- P. 305, Table A-2.1  
Allusion #2: *for* minimum change *read* guidance reduced  
Allusion #4: *for* incoherent *read* some incoherence
- P. 308, TR. STRATEGY  
*for* addition of *yhteiskunnallinen asema*  
*read* addition of *kunnioitettu yhteiskunnallinen asema*, 'respected social position'
- P. 316, excerpt from the ST:  
*for* that I do. *read* that I do."